

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BAREME

COMPREHENSION sur 10 points

Exercice	Points par réponse	Total des points
I	1 x 2 points	2 points
II	6 x 1 point	6
III	6 x 2 points	12
IV	7 x 3 points	21
V	Voir barème traduction	9

TOTAL : 50 points (à diviser par 5)

EXPRESSION : ensemble des deux sujets sur 10 points

CORRIGE

I. Welcher Titel passt am besten zum Text? (2 points)

c) Mein musikalischer Zwilling Bruder

II. Was trifft auf Christian zu, was auf Jürgen und was auf beide? Notieren Sie die richtigen Antworten.

- | | | |
|---|------------------|------------------|
| b) der Ich-Erzähler sein: | Jürgen | (1 point) |
| c) in den USA geboren sein: | beide | (1 point) |
| d) ein Benutzer von Last.fm sein: | beide | (1 point) |
| e) aus den USA nach Deutschland gezogen sein: | Jürgen | (1 point) |
| f) aus den USA in die Niederlande gezogen sein: | Christian | (1 point) |
| g) in Amsterdam studieren: | Christian | (1 point) |

III. Bringen Sie die folgenden Elemente in die richtige chronologische Reihenfolge und notieren Sie:

**Exercice sur 12 points : 2 points par réponse correcte
Pour une séquence de 4 items dans le bon ordre mais décalés dans l'ensemble des 6 items,
on accordera 4 points.**

1. e) Jürgen kauft sich die erste Beatles-Platte.
2. b) Jürgen möchte keine Freundin, die Musik hört, die ihm nicht gefällt.
3. c) Jürgen entdeckt die Webseite Last.fm und hört dort regelmäßige Musik.
4. d) Jürgen sucht auf Last.fm nach der Person, die den gleichen Musikgeschmack hat wie er.
5. f) Last.fm stellt Jürgen und Christian einander als „Nachbarn“ vor.
6. a) Jürgen und Christian sind in Amsterdam verabredet.

IV. Richtig oder falsch? Notieren Sie und rechtfertigen Sie Ihre Antwort durch ein Zitat aus dem Text.

**21 points au total : 3 points par réponse correcte.
Les points sont accordés *uniquement* si la réponse et la citation sont correctes.**

1. Jürgen sucht schon seit sehr vielen Jahren einen Menschen, der seinen Musikgeschmack teilt.
Richtig: „Gesucht hatte ich allerdings auch schon vorher, weniger systematisch, fast mein Leben lang...“ (Zeile 12)
2. Als Jürgen ein Kind war, interessierte er sich überhaupt nicht für Musik.
Falsch: „...seit ich mir mit zehn Jahren meine erste Beatles-Platte gekauft hatte.“ (Zeile 12-13) **oder** „Ganze Nachmittage lang hörten meine Grundschulfreunde und ich sie immer wieder an, grenzenlos begeistert.“ (Zeile 13-14)
3. Last.fm kennt alle Musikstücke, die die Benutzer hören.
Richtig: „Jeder Musiktitel, den die registrierten Benutzer auf ihren Computern und MP3-Playern hören, wird auf dem Zentralrechner in London gespeichert.“ (Zeile 23-25)
4. Das Internetradio Last.fm gibt die Möglichkeit, Freunde in der ganzen Welt zu finden.
Richtig: „Bald darauf wurden mir jede Woche 50 neue „Nachbarn“ vorgestellt, ich schloss „Freundschaften“ in Japan, Amerika, in der Türkei.“ (Zeile 28-30)
5. Jürgen findet es ganz normal, dass Christian die gleichen Musiker entdeckt hat wie er.
Falsch: „Noch verblüffender waren Tausende Überschneidungen quer durch alle Stilrichtungen, die wir unabhängig voneinander entdeckt hatten.“ (Zeile 32-33)
6. Wenn man nie die gleiche Musik hört, wird man „Nachbar“ bei Last.fm.
Falsch: „Wenn Last.fm Parallelen zwischen zwei Hörern erkennt, stellt er sie als sogenannte Nachbarn vor...“ (Zeile 26-27)
7. Jürgen denkt, dass man sich in der Musik zu Hause fühlen kann.
Richtig: „Möglicherweise haben wir beide in der Musik eine Art Heimat gesucht und gefunden.“ (Zeile 42-43)

V. TRADUCTION

Ce corrigé est donné à titre indicatif, on acceptera bien sûr toutes les alternatives qui respectent le sens du texte. On n'hésitera pas à valoriser les formulations heureuses.

Séquence 1 : Denn wir hatten in den letzten beiden Jahren dieselbe Musik gehört, im Internet konnte ich es nachlesen: Tag für Tag, Stunde für Stunde, Stück für Stück.	Car (durant/pendant) ces deux dernières années, nous avons écouté la même musique, je pouvais le vérifier/lire sur internet. : jour par/après jour, heure par/après heure, morceau par/après morceau.
Séquence 2 : Auf einer Webseite namens Last.fm hatte ich Christian unter 25 Millionen weltweit verstreuten Kandidaten als den einen Menschen entdeckt, dessen Musikgeschmack meinem eigenen am ähnlichsten ist.	Sur un site web/internet du nom de Last.fm, j'avais découvert/identifié Christian parmi 25 millions de candidats disséminés dans le monde entier comme l'être humain/la personne/l'homme dont le(s) goût(s) musical (musicaux) ressemblai(en)t le plus au mien.
Séquence 3 : Seit Anfang 2007 hatte ich dort nach meinem Alter Ego gesucht, die Algorithmen dieser Internetseite machten es möglich.	Depuis début 2007, j'avais cherché là mon alter ego, les algorithmes de cette page internet rendaient cela/ cette recherche possible.

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendue en dépit d'éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l'expression française est parfois maladroite .	La séquence n'est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n'est pas comprise ou pas traduite .
1	6 points	4 points	2 points	0 point
2	7 points	5 points	2 points	0 point
3	5 points	3 points	1 point	0 point
TOTAL : 18 points				
Total des points à diviser par 2 pour obtenir une note sur 9 =pts				

EXPRESSION : ensemble des deux sujets sur 10 points

Pour la correction de l'expression écrite : se référer à la grille de critères et au barème.